

## 撒母耳记下第五章译文对照

**和合本撒下 5:1** 以色列众支派来到希伯仑见大卫，说：“我们原是你的骨肉。

**拼音版撒下 5:1** Yìsèliè zhòng zhīpài lái dào Xībǎilún jiàn Dàwèi, shuō, wǒmen yuán shì nǐ de gǔròu.

**吕振中撒下 5:1** 以色列众族派到希伯崙来见大卫，说道：「看哪，我们原是你的骨肉。

**新译本撒下 5:1** 以色列众支派都到希伯仑来见大卫，说：“看哪！我们都是你的骨肉至亲。

**现代译撒下 5:1** 以色列所有支族都到希伯仑来见大卫，对他说：「我们是你自己的骨肉同胞。

**当代译撒下 5:1** 以色列各族都派代表来希伯仑谒见大卫，向他表示效忠。他们说：“我们是你们的同胞。

**思高本撒下 5:1** 以色列各支派聚集到赫贝龙，来见达味说：「看，我们都是你的骨肉。

**文理本撒下 5:1** 以色列支派咸至希伯仑、见大卫曰、我乃尔之骨肉、

**修订本撒下 5:1** 以色列众支派来到希伯仑见大卫，说：“看哪，我们是你的骨肉。

**KJV 英撒下 5:1** Then came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.

**NIV 英撒下 5:1** All the tribes of Israel came to David at Hebron and said, "We are your own flesh and blood.

**和合本撒下 5:2** 从前扫罗作我们王的时候，率领以色列人出入的是你。耶和华也曾应许你说：‘你必须牧养我的民以色列，作以色列的君。’”

**拼音版撒下 5:2** Cóng qián Sǎoluó zuò wǒmen wáng de shíhou, shuàilǐng Yìsèliè rén chūrù de shì nǐ. Yēhéhuá yě céng yīngxǔ nǐ shuō, nǐ bì mù yǎng wǒde mǐn Yìsèliè, zuò Yìsèliè de jūn.

**吕振中撒下 5:2** 从前扫罗做王管理我们的时候、率领以色列人出入的乃是你。永恒主也曾对你说过：『是你要牧养我人民以色列；是你要做人君来管理以色列。』」

**新译本撒下 5:2** 从前扫罗作我们的王的时候，领导以色列人行动的是你。耶和华也曾对你说：“你要牧养我的子民以色列，要作以色列的领袖。”

**现代译撒下 5:2** 从前，当扫罗还是我们的王时，你已经带领我们以色列人民出入战场。上主曾经应许你说，你要领导他的子民，作他们的统治者。」

**当代译撒下 5:2** 扫罗还作王的时候，实际领导我们的是你，我们早已把你看作我们真正的领袖了，而

且主也曾说过你要作以色列人的牧者和领袖。”

思高本撒下 5:2 以前，连撒乌耳当我们的君王时，也是你率领以色列出入征讨；上主曾对你说过：你应牧养我的百姓以色列，作以色列的领袖。」

文理本撒下 5:2 昔扫罗为我王时、尔率以色列人出入、耶和华谓尔曰、尔必为我民以色列之牧、而作其君、

修订本撒下 5:2 从前扫罗作我们王的时候，率领以色列人出入的是你。耶和华也曾对你说：'你必牧养我的百姓以色列，你必作以色列的君王。'"

KJV 英撒下 5:2 Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel.

NIV 英撒下 5:2 In the past, while Saul was king over us, you were the one who led Israel on their military campaigns. And the LORD said to you, 'You will shepherd my people Israel, and you will become their ruler.'

和合本撒下 5:3 于是，以色列的长老都来到希伯仑见大卫王，大卫在希伯仑耶和华面前与他们立约，他们就膏大卫作以色列的王。

拼音版撒下 5:3 Yúshì Yìsèliè de zhǎnglǎo dōu lái dào Xībǎilún jiàn Dàwèi wáng, Dàwèi zài Xībǎilún Yēhéhuá miànqián yǔ tāmen lì yuē, tāmen jiù gāo Dàwèi zuò Yìsèliè de wáng.

吕振中撒下 5:3 于是以色列众长老都到希伯崙来见大卫王；大卫王在希伯崙永恒主面前和他们立约，他们就膏立了大卫做王来管理以色列。

新译本撒下 5:3 以色列的众长老都到希伯仑来见王。大卫王在希伯仑耶和华面前与他们立约，他们就膏立大卫作以色列的王。

现代译撒下 5:3 所有以色列的长老都到希伯仑见大卫王。大卫跟他们立盟约，他们就膏立他作以色列的王。

当代译撒下 5:3 跟着以色列的长老也来到希伯仑，大卫就在希伯仑跟这些领袖在主的面前立约，他们就膏立他作以色列的王。

思高本撒下 5:3 隨後，以色列所有的长老都到赫贝龙来见君王，达味君王就在赫贝龙，当上主的面同他们立了盟约；他们便给达味傅油，立他为以色列王。

文理本撒下 5:3 以色列长老、咸至希伯仑见王、大卫王在希伯仑、于耶和华前与之立约、遂膏大卫为以色列王、

修订本撒下 5:3 于是以色列的众长老都来到希伯仑见王。大卫在希伯仑，在耶和华面前与他们立约，他们就膏大卫作以色列的王。

KJV 英撒下 5:3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a

league with them in Hebron before the LORD: and they anointed David king over Israel.

**NIV 英撒下 5:3**When all the elders of Israel had come to King David at Hebron, the king made a compact with them at Hebron before the LORD, and they anointed David king over Israel.

**和合本撒下 5:4** 大卫登基的时候年三十岁，在位四十年。

**拼音版撒下 5:4**Dàwèi dēng jī de shíhou nián sān shí suì, zài wèi sì shí nián.

**吕振中撒下 5:4** 大卫登极的时候年三十岁；他作王四十年。

**新译本撒下 5:4** 大卫登基的时候是三十岁，在位共四十年。

**现代译撒下 5:4** 大卫作王的时候叁十岁，在位共四十年。

**当代译撒下 5:4** 大卫登基的时候年叁十岁；他在希伯仑做了犹大王七年半，然后又在耶路撒冷做了叁十叁年以色列和犹大的王，一共统治了四十年之久。

**思高本撒下 5:4** 达味登极时已叁十岁，做王四十年；

**文理本撒下 5:4** 大卫即位时、年三十、在位四十年、

**修订本撒下 5:4** 大卫登基的时候年三十岁，作王四十年。

**KJV 英撒下 5:4**David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.

**NIV 英撒下 5:4**David was thirty years old when he became king, and he reigned forty years.

**和合本撒下 5:5** 在希伯仑作犹大王七年零六个月，在耶路撒冷作以色列和犹大王三十三年。

**拼音版撒下 5:5**Zài Xībǎilún zuò Yóudà wáng qī nián líng liù gè yuè, zài Yēlùsǎlěng zuò Yìsèliè hé Yóudà wáng/4 sān shí sān nián.

**吕振中撒下 5:5** 在希伯崙作王管理犹大七年零六个月；在耶路撒冷作王管理全以色列和犹大三十三年。

**新译本撒下 5:5** 他在希伯仑作犹大的王七年零六个月；在耶路撒冷作全以色列和犹大的王三十三年。

**现代译撒下 5:5** 他在希伯仑统治犹大七年半，在耶路撒冷统治全以色列和犹大共叁十叁年。

**当代译撒下 5:5** 大卫登基的时候年叁十岁；他在希伯仑做了犹大王七年半，然后又在耶路撒冷做了叁十叁年以色列和犹大的王，一共统治了四十年之久。

**思高本撒下 5:5** 在赫贝龙做犹大王，七年零六个月；在耶路撒冷做全以色列和犹大王叁十叁年。

**文理本撒下 5:5** 在希伯仑为犹大王、历七年有六月、在耶路撒冷为以色列及犹大王、历三十三年、○

**修订本撒下 5:5** 他在希伯仑作犹大王七年六个月，在耶路撒冷作以色列和犹大王三十三年。

**KJV 英撒下 5:5**In Hebron he reigned over Judah seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah.

**NIV 英撒下 5:5**In Hebron he reigned over Judah seven years and six months, and in Jerusalem he reigned over all Israel and Judah thirty-three years.

**和合本撒下 5:6** 大卫和跟随他的人到了耶路撒冷，要攻打住那地方的耶布斯人。耶布斯人对大卫说：“你若不赶出瞎子，瘸子，必不能进这地方。”心里想大卫决不能进去。

**拼音版撒下 5:6** Dàwèi hé gēnsuí tāde rén dào le Yēlùsǎleng, yào gōngdǎ zhù nà dìfang de Yēbùsīrén. Yēbùsīrén duì Dàwèi shuō, nǐ ruò bù gǎn chū xiāzi, quèzi, bì bùnéng jìn zhè dìfang. xīnli xiǎng Dàwèi jué bùnéng jìn qù.

**吕振中撒下 5:6** 王和跟随的人到了耶路撒冷、要攻打那地的居民耶布斯人；耶布斯人对大卫说道：「你不能进这里来；只须瞎眼的瘸腿的便可以将你击退」，意思是说：大卫总不能进那里去。

**新译本撒下 5:6** 大卫和随从他的人到了耶路撒冷，要攻打住在那地的耶布斯人。耶布斯人对大卫说：“你不能进这里来，这些瞎眼的、跛脚的就能把你抵挡住。”他们心里想：“大卫决不能进那里去。”

**现代译撒下 5:6** 大卫王跟他的部队准备要攻打耶路撒冷。当地的耶布斯人认为大卫不可能征服这城，就对大卫说：“你永远进不了这城，就连盲人和跛子也能击退你！”

**当代译撒下 5:6** 大卫率领军队来到耶路撒冷，要攻打那里的耶布斯人。耶布斯人讥笑他说：“你们永远不能攻进这地方，就是我们这里的瞎子、跛子都可以把你赶出去！”他们满以为大卫无论怎样也攻不进去，

**思高本撒下 5:6** 以後，达味和他的人向耶路撒冷进发，攻打住在那地方的耶布斯人，有人告诉达味说：“你决攻不进去，因为瞎眼瘸腿的也会把你赶走。”这是说：“达味决攻不进去。”

**文理本撒下 5:6** 王及从者往耶路撒冷、攻斯土之耶布斯人、耶布斯人谓大卫曰、尔必不得入此、譬者跛者必逐尔、意谓大卫不能入也、

**修订本撒下 5:6** 王和他的人到了耶路撒冷，要攻打住那地方的耶布斯人。耶布斯人对大卫说：“你必不能进到这里，就是盲人、瘸子都可以把你击退。”就是说：“大卫绝不能进到这里。”

**KJV 英撒下 5:6** And the king and his men went to Jerusalem unto the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither.

**NIV 英撒下 5:6** The king and his men marched to Jerusalem to attack the Jebusites, who lived there. The Jebusites said to David, "You will not get in here; even the blind and the lame can ward you off." They thought, "David cannot get in here."

**和合本撒下 5:7** 然而大卫攻取锡安的保障，就是大卫的城。

**拼音版撒下 5:7** Ránér Dàwèi gōng qǔ Xī 'ān de bǎo zhàng, jiù shì Dàwèi de chéng.

**吕振中撒下 5:7** 然而大卫却攻取了锡安的营寨、就是大卫城。

**新译本撒下 5:7** 大卫却攻取了锡安的保障，就是大卫的城。

**现代译撒下 5:7** （但大卫却攻取了他们的锡安的堡垒；那就是后来人人熟悉的大卫城。）

当代译撒下 5:7 结果大卫的军队却把锡安的坚防攻占了，那就是后来被称为大卫城的地方。

思高本撒下 5:7 但是达味却占领了熙雍山堡，即达味城。

文理本撒下 5:7 然大卫取锡安之保障、即大卫城、

修订本撒下 5:7 然而大卫攻取了锡安的堡垒，就是大卫的城。

**KJV 英撒下 5:7** Nevertheless David took the strong hold of Zion: the same is the city of David.

**NIV 英撒下 5:7** Nevertheless, David captured the fortress of Zion, the City of David.

**和合本撒下 5:8** 当日大卫说：“谁攻打耶布斯人，当上水沟攻打我心里所恨恶的瘸子，瞎子。”从此有俗语说：“在那里有瞎子，瘸子，他不能进屋去。”

拼音版撒下 5:8 Dāng rì, Dàwèi shuō, shuí gōngdǎ Yēbùsīrén, dāng shàng shuǐgōu gōngdǎ wǒ xīnli suǒ hèn è de quèzi, xiāzi. cóngcǐ yǒu sùyǔ shuō, zài nàlǐ yǒu xiāzi, quèzi, tā bùnéng jìn wū qù.

吕振中撒下 5:8 那一天大卫就说：「谁攻击耶布斯人、到达水沟去击打大卫心所恨恶的瘸子瞎子，谁就可以得到重赏。」因此有命令说：瞎眼的瘸腿的不得进圣殿。

新译本撒下 5:8 那一天大卫说：“攻打耶布斯人的，要把大卫心中恨恶的‘瞎子’和‘瘸子’丢进水沟里。”因此有句俗语说：“瞎眼的或瘸腿的，都不能进殿里。”

现代译撒下 5:8 那天，大卫对他的部下说：「谁恨恶耶布斯人，恨得非杀不可，就从这水道上去，攻打那些我顶恨恶的盲人和跛子吧！」（因此，有这样一句俗语说：「盲人和跛子不能进上主的殿宇。」）

当代译撒下 5:8 大卫听到他们讥讽的话，就怒火冲天，下令军队从水沟爬进城去，灭尽那些夸称甚麽瞎子跛子的耶布斯人，他恨透了这些人。於是，后来便有这麽一句俗语：“瞎子跛子都不得进城！”

思高本撒下 5:8 那日达味宣布说：「凡攻打耶步斯人，从水道首先到达味所恼恨的那些瘸腿瞎眼的人那里的，他要升为军长和元帅。」责鲁雅的儿子约阿布首先上去了，因而成了元帅。但为此有句俗语说：「有瞎眼瘸腿的在此，人是进不去的！」

文理本撒下 5:8 当日大卫曰、击耶布斯人者、其至水沟、击大卫中心所恶之跛者瞽者、故成谚曰、有彼瞽者跛者、人不能入其室、

修订本撒下 5:8 当日，大卫说：“谁攻打耶布斯人，就要从水道上去，攻打我心里所恨恶的瘸子、盲人。”因此有人说：“盲人和瘸子不得进殿里去。”

**KJV 英撒下 5:8** And David said on that day, Whosoever getteth up to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame and the blind, that are hated of David's soul, he shall be chief and captain. Wherefore they said, The blind and the lame shall not come into the house.

**NIV 英撒下 5:8** On that day, David said, "Anyone who conquers the Jebusites will have to use the water shaft to reach those 'lame and blind' who are David's enemies." That is why they

say, "The 'blind and lame' will not enter the palace."

**和合本撒下 5:9** 大卫住在保障里，给保障起名叫大卫城。大卫又从米罗以里，周围筑墙。

**拼音版撒下 5:9** Dàwèi zhù zài bǎo zhàng lǐ, gei bǎo zhàng qǐ míng jiào Dàwèi chéng. Dàwèi yòu cóng mǐ luó yǐ lǐ, zhōuwéi zhù qiáng.

**吕振中撒下 5:9** 大卫住在营寨里，把营寨叫做大卫城；大卫又从米罗向圣殿方面往里、周围筑墙。

**新译本撒下 5:9** 后来大卫住在保障里，称保障为“大卫的城”。大卫又从米罗向里面周围筑墙。

**现代译撒下 5:9** 攻取堡垒以后，大卫就住进去，并且给它命名为大卫城。大卫在这堡垒周围着城，从山东边的那块地开始建造。

**当代译撒下 5:9** 自此，大卫就住在锡安的坚城里面，又改称作大卫城；他又从米罗开始，向内兴建围墙。

**思高本撒下 5:9** 达味住在那山堡内，称之为达味城。达味又从米罗往 ，四周加建了城墙。

**文理本撒下 5:9** 大卫居其保障、名之曰大卫城、在米罗之内、四周筑垣、

**修订本撒下 5:9** 大卫住在堡垒里，给它起名叫大卫城。大卫又从米罗往内，周围建筑。

**KJV 英撒下 5:9** So David dwelt in the fort, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward.

**NIV 英撒下 5:9** David then took up residence in the fortress and called it the City of David. He built up the area around it, from the supporting terraces inward.

**和合本撒下 5:10** 大卫日见强盛，因为耶和华万军之神与他同在。

**拼音版撒下 5:10** Dàwèi rì jiàn qiángshèng, yīnwei Yēhéhuá wàn jūn zhī shén yǔ tā tóng zài.

**吕振中撒下 5:10** 大卫越来越强大；永恒主万军之神与他同在。

**新译本撒下 5:10** 大卫渐渐强大，因为耶和华万军的神与他同在。

**现代译撒下 5:10** 大卫一天比一天强盛，因为上主一万军的统帅神跟他同在。

**当代译撒下 5:10** 大卫一天比一天强盛，因为主与他同在。

**思高本撒下 5:10** 达味日渐强盛，上主万军的天主与他同在。

**文理本撒下 5:10** 大卫日渐昌大、万军之神耶和华偕之、○

**修订本撒下 5:10** 大卫日见强大，耶和华一万军之神与他同在。

**KJV 英撒下 5:10** And David went on, and grew great, and the LORD God of hosts was with him.

**NIV 英撒下 5:10** And he became more and more powerful, because the LORD God Almighty was with him.

**和合本撒下 5:11** 推罗王希兰将香柏木运到大卫那里，又差遣使者和木匠石匠给大卫建造宫殿。

拼音版撒下 5:11 Tuīluó wáng Xīlán jiāng xiāng bǎi mù yùn dào Dàwèi nàlǐ, yòu chāiqiǎn shǐzhe hé mùjiāng, shí jiàng gei Dàwèi jiànào gōngdiàn.

吕振中撒下 5:11 推罗王希兰差遣使者来见大卫，将香柏木、木匠、石匠送来，给大卫建造宫殿。

新译本撒下 5:11 推罗王希兰差派使者来见大卫，又送来香柏木、木匠和石匠，他们就给大卫建造宫殿。

现代译撒下 5:11 泰尔的希兰王派遣了一队贸易代表团到大卫那里，送给大卫香柏木，又带来木匠和石匠要替他建造宫殿。

当代译撒下 5:11 推罗王希兰差派使者，带着香柏木，连同木匠石匠一起送给大卫，要给大卫建造宫殿。

思高本撒下 5:11 提洛王希兰派使臣来见达味，给他送来了香柏木，派来了木匠石匠，为他建造宫室。

文理本撒下 5:11 推罗王希兰遣使见大卫、携香柏及木工石工而至、为大卫建宫室、

修订本撒下 5:11 推罗王希兰派使者把香柏木运到大卫那里，又派木匠和石匠给大卫建造宫殿。

KJV 英撒下 5:11 And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons: and they built David an house.

NIV 英撒下 5:11 Now Hiram king of Tyre sent messengers to David, along with cedar logs and carpenters and stonemasons, and they built a palace for David.

和合本撒下 5:12 大卫就知道耶和华坚立他作以色列王，又为自己的民以色列使他的国兴旺。

拼音版撒下 5:12 Dàwèi jiù zhīdào Yēhéhuá jiān lì tā zuò Yǐsèliè wáng, yòu wèi zìjǐ de mǐn Yǐsèliè shǐ tāde guó xīngwàng.

吕振中撒下 5:12 大卫就知道永恒主坚立了他做王来管理以色列，又为了他自己的人民以色列的缘故高举了他的国。

新译本撒下 5:12 大卫就知道耶和华已经立他作以色列的王，又因自己的子民以色列的缘故，使他的国兴盛。

现代译撒下 5:12 大卫就知道上主已坚立他为以色列的王，并且因着自己的子民使他的王国兴盛。

当代译撒下 5:12 这时候，大卫就知道主真的要立他为王，大大地赐福他，又为了要赐福给他的选民以色列，所以使他的国家大大兴旺。

思高本撒下 5:12 那时，达味知道上主已坚定他为以色列王，并为了自己的百姓以色列，提高了他的王位。

文理本撒下 5:12 大卫乃知耶和华立之为以色列王、且为其民以色列振兴其国、○

修订本撒下 5:12 大卫知道耶和华坚立他作以色列王，又为自己百姓以色列的缘故，使他的国兴盛。

KJV 英撒下 5:12 And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and

that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.

**NIV 英撒下 5:12** And David knew that the LORD had established him as king over Israel and had exalted his kingdom for the sake of his people Israel.

**和合本撒下 5:13** 大卫离开希伯仑之后，在耶路撒冷又立后妃又生儿女。

**拼音版撒下 5:13** Dàwèi lí kāi Xībǎilún zhī hòu, zài Yēlùsǎlěng yòu lì hòu fēi, yòu shēng érnǚ.

**吕振中撒下 5:13** 大卫从希伯崙来了以后、又从耶路撒冷娶了妃嫔，生了儿女。

**新译本撒下 5:13** 大卫离开希伯仑后，在耶路撒冷又娶了多位妃嫔，并且生了很多儿女。

**现代译撒下 5:13** 大卫离开希伯仑到耶路撒冷后又选了许多妃嫔，生了好些儿女。

**当代译撒下 5:13** 大卫从希伯仑迁到耶路撒冷以后，又再选立妃嫔，得了更多的儿女。

**思高本撒下 5:13** 达味从赫贝龙迁来以後，在耶路撒冷又娶了妻妾，生了一些子女。

**文理本撒下 5:13** 大卫至自希伯仑、在耶路撒冷又娶后妃、诞生子女、

**修订本撒下 5:13** 大卫离开希伯仑之后，在耶路撒冷又立后妃，又生儿女。

**KJV 英撒下 5:13** And David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were yet sons and daughters born to David.

**NIV 英撒下 5:13** After he left Hebron, David took more concubines and wives in Jerusalem, and more sons and daughters were born to him.

**和合本撒下 5:14** 在耶路撒冷所生的儿子是：沙母亚，朔罢，拿单，所罗门，

**拼音版撒下 5:14** Zài Yēlùsǎlěng suǒ shēng de érzi shì Shāmǔyà, shuò ba, Nádān, Suǒluómén,

**吕振中撒下 5:14** 以下是他在耶路撒冷所生的孩子的名字：沙母亚（或译：示米亚）、朔罢、拿单、所罗门、

**新译本撒下 5:14** 以下这些就是他在耶路撒冷所生的孩子的名字：沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、

**现代译撒下 5:14** 在耶路撒冷生的有沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、

**当代译撒下 5:14** 下面所记的就是他在耶路撒冷所得的儿子的名字：沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、益辖、以利书亚、尼斐、雅非亚、以利沙玛、以利雅大和以利法列。

**思高本撒下 5:14** 他在耶路撒冷所生儿子的名字如下：沙慕亚、苟巴布、纳堂、撒罗满、

**文理本撒下 5:14** 在耶路撒冷所生者、其名如左、沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、

**修订本撒下 5:14** 在耶路撒冷所生的孩子的名字是沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、

**KJV 英撒下 5:14** And these be the names of those that were born unto him in Jerusalem; Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

**NIV 英撒下 5:14** These are the names of the children born to him there: Shammua, Shobab, Nathan, Solomon,



**和合本撒下 5:15** 益辖，以利书亚，尼斐，雅非亚，

**拼音版撒下 5:15** Yì xiá, Yìlì Shūyà, Nífei, yǎ fēi yà,

**吕振中撒下 5:15** 益辖、以利书亚、尼斐、雅非亚、

**新译本撒下 5:15** 益辖、以利书亚、尼斐、雅非亚、

**现代译撒下 5:15** 益辖、以利书亚、尼斐、雅非亚、

**当代译撒下 5:15** 下面所记的就是他在耶路撒冷所得的儿子的名字：沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、益辖、以利书亚、尼斐、雅非亚、以利沙玛、以利雅大和以利法列。

**思高本撒下 5:15** 依贝哈尔、厄里叔亚、乃费格、雅非亚、

**文理本撒下 5:15** 益辖、以利书亚、尼斐、雅非亚、

**修订本撒下 5:15** 益辖、以利书亚、尼斐、雅非亚、

**KJV 英撒下 5:15** Ibhar also, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,

**NIV 英撒下 5:15** Ibhar, Elishua, Nepheg, Japhia,

**和合本撒下 5:16** 以利沙玛，以利雅大，以利法列。

**拼音版撒下 5:16** Yìlìshā mǎ, Yìlìyǎ dà, Yìlìfǎliè.

**吕振中撒下 5:16** 以利沙玛、以利雅大（或译：巴力雅大）、以利法列。

**新译本撒下 5:16** 以利沙玛、以利雅大、以利法列。

**现代译撒下 5:16** 以利沙玛、以利雅大、以利法列。

**当代译撒下 5:16** 下面所记的就是他在耶路撒冷所得的儿子的名字：沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、益辖、以利书亚、尼斐、雅非亚、以利沙玛、以利雅大和以利法列。

**思高本撒下 5:16** 厄里沙玛、厄肋雅达和厄里培肋特。

**文理本撒下 5:16** 以利沙玛、以利雅大、以利法列、○

**修订本撒下 5:16** 以利沙玛、以利雅大、以利法列。

**KJV 英撒下 5:16** And Elishama, and Eliada, and Eliphalet.

**NIV 英撒下 5:16** Elishama, Eliada and Eliphalet.

**和合本撒下 5:17** 非利士人听见人膏大卫作以色列王，非利士众人就上来寻索大卫。大卫听见，就下到保障。

**拼音版撒下 5:17** Fēilìshì rén tīngjian rén gāo Dàwèi zuò Yìsèliè wáng, Fēilìshì zhòng rén jiù shàng lái xún suǒ Dàwèi. Dàwèi tīngjian, jiù xià dào bǎo zhàng.

**吕振中撒下 5:17** 非利士人听见人膏立了大卫做王来管理以色列，非利士众人就上来寻索大卫；大卫听见了，就下营寨去。

**新译本撒下 5:17** 非利士人听见有人膏立了大卫作王统治以色列人，就全体上来搜寻大卫。大卫听见

了，就下到保障去。

现代译撒下 5:17 非利士人听见大卫被立为以色列王，就整军出发，寻索大卫。大卫知道了，就下到堡垒去。

当代译撒下 5:17 非利士人听说大卫被膏立为以色列王就想捉拿他。大卫得到消息便退到坚城里去，严阵以待。

思高本撒下 5:17 培肋舍特人听说：达味受傅作了以色列王，遂都上来向达味寻；达味一听说，便下到堡垒中。

文理本撒下 5:17 非利士人闻大卫受膏为以色列王、咸至而索之、大卫闻之、乃入保障、

修订本撒下 5:17 非利士人听见大卫受膏作以色列王，非利士众人就上来寻索大卫。大卫听见了，就下到堡垒去。

**KJV 英撒下 5:17** But when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines came up to seek David; and David heard of it, and went down to the hold.

**NIV 英撒下 5:17** When the Philistines heard that David had been anointed king over Israel, they went up in full force to search for him, but David heard about it and went down to the stronghold.

和合本撒下 5:18 非利士人来了，布散在利乏音谷。

拼音版撒下 5:18 Fēilìshì rén lái le, bù sǎn zài Lìfáyīn gǔ.

吕振中撒下 5:18 非利士人来了，在利乏音山谷中四散侵掠。

新译本撒下 5:18 非利士人来到，散布在利乏音谷。

现代译撒下 5:18 非利士人来到利乏音谷，占据了那地方。

当代译撒下 5:18 非利士人大军杀到，布满了整个利乏音谷。

思高本撒下 5:18 培肋舍特人来到後，散布在勒法因平原内。

文理本撒下 5:18 非利士人既至、布于利乏音谷、

修订本撒下 5:18 非利士人来了，散布在利乏音谷。

**KJV 英撒下 5:18** The Philistines also came and spread themselves in the valley of Rephaim.

**NIV 英撒下 5:18** Now the Philistines had come and spread out in the Valley of Rephaim;

和合本撒下 5:19 大卫求问耶和华说：“我可以上去攻打非利士人吗？你将他们交在我手里吗？”耶和华说：“你可以上去，我必将非利士人交在你手里。”

拼音版撒下 5:19 Dàwèi qiú wèn Yēhéhuá shuō, wǒ keyǐ shàng qù gōngdǎ Fēilìshì rén ma. nǐ jiāng tāmen jiāo zài wǒ shǒu lǐ ma. Yēhéhuá shuō, nǐ keyǐ shàng qù, wǒ bìjiāng Fēilìshì rén jiāo zài nǐ shǒu lǐ.

吕振中撒下 5:19 大卫求问永恒主说：「我可以上去攻打非利士人么？你将他们交在我手里么？」永恒主对大卫说：「你可以上去；我一定将非利士人交在你手里。」

新译本撒下 5:19 大卫求问耶和华说：“我可以上去攻打非利士人吗？你会把他们交在我手里吗？”耶和华对大卫说：“你可以上去，我必把非利士人交在你手里。”

现代译撒下 5:19 大卫求问上主：「我该去攻打非利士人吗？你会使我得胜吗？」上主回答：「你去攻打，我会使你得胜！」

当代译撒下 5:19 大卫求问主说：“我可以去跟他们交战吗？你会帮我击败他们吗？”主告诉大卫说：“你只管去吧。我必定把他们交在你的手中。”

思高本撒下 5:19 那时达味求问上主说：「我可以上去攻打培肋舍特人吗？你将他们交在我手中吗？」上主回答达味说：「你上去，我必将培肋舍特人交在你手中。」

文理本撒下 5:19 大卫询于耶和华曰、我往攻非利士人可否、尔付之于我手乎、耶和华曰、往哉、我必付之于尔手、

修订本撒下 5:19 大卫求问耶和华说：“我可以上去攻打非利士人吗？你将他们交在我手里吗？”耶和华对大卫说：“你可以上去，我必将非利士人交在你手里。”

KJV 英撒下 5:19 And David enquired of the LORD, saying, Shall I go up to the Philistines? wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto David, Go up: for I will doubtless deliver the Philistines into thine hand.

NIV 英撒下 5:19 so David inquired of the LORD, "Shall I go and attack the Philistines? Will you hand them over to me?" The LORD answered him, "Go, for I will surely hand the Philistines over to you."

和合本撒下 5:20 大卫来到巴力毗拉心，在那里击杀非利士人，说：“耶和华在我面前冲破敌人，如同水冲去一般。”因此称那地方为巴力毗拉心。

拼音版撒下 5:20 Dàwèi lái dào bā lì pí là xīn, zài nàlǐ jī shā fēilìshì rén, shuō, Yēhéhuá zài wǒ miànqián chōng pò dì rén, rútóng shuǐ chōng qù yìbān. yīncǐ chēng nà dìfang wéi bā lì pí là xīn.

吕振中撒下 5:20 大卫来到巴力毗拉心；就在那里击败了非利士人，说：「永恒主在我面前冲破了我的仇敌，如同水冲破了堤岸一般。因此他给那地方起名叫巴力毗拉心（即：冲破之主）。

新译本撒下 5:20 于是大卫来到巴力·毗拉心，在那里击败了非利士人，说：“耶和华在我面前冲破我的敌人，好像洪水冲破堤岸一般。”因此他给那地方起名叫巴力·毗拉心。

现代译撒下 5:20 於是，大卫到巴力比拉心去，在那里打败了非利士人。他说：「上主冲散了我的仇敌，势如洪水冲破堤防。」因此那地方叫巴力比拉心（希伯来语的意思是：突破之主）。

当代译撒下 5:20 大卫与非利士交战，在巴力毗拉心大举杀败敌人以后，就感动地说：“这是主的作

为！他像怒潮一样为我冲散仇敌。”因此，他就给那地方起名叫巴力毗拉心，就是冲破的意思。

**思高本撒下 5:20** 达味於是来到巴耳培辣亲，在那里击败了他们。达味因此说：「上主使我的敌人在我面前崩溃，如水破堤。」为此，後人称这地方为巴耳培辣亲。

**文理本撒下 5:20** 大卫遂至巴力毗拉心、击之于彼、则曰、耶和华破敌于我前、如水之冲流然、故其名地曰巴力毗拉心、

**修订本撒下 5:20** 大卫来到巴力·毗拉心，在那里击败了非利士人。他说：“耶和华在我面前冲破敌人，如水冲破一样。”因此他称那地方为巴力·毗拉心。

**KJV 英撒下 5:20** And David came to Baalperazim, and David smote them there, and said, The LORD hath broken forth upon mine enemies before me, as the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baalperazim.

**NIV 英撒下 5:20** So David went to Baal Perazim, and there he defeated them. He said, "As waters break out, the LORD has broken out against my enemies before me." So that place was called Baal Perazim.

**和合本撒下 5:21** 非利士人将偶像撇在那里，大卫和跟随他的人拿去了。

**拼音版撒下 5:21** Fēilìshì rén jiāng ǒuxiàng pie zài nàli, Dàwèi hé gēnsuí tāde rén ná qù le.

**吕振中撒下 5:21** 非利士人将他们的偶象撇在那里，大卫和跟随的人给拿走了。

**新译本撒下 5:21** 非利士人把他们的神像遗弃在那里，大卫和跟随他的人就把它拿走了。

**现代译撒下 5:21** 非利士人逃命的时候把偶像丢在那里，大卫和他的部属就把它带走。

**当代译撒下 5:21** 大卫和他的军队又带走了非利士人所丢弃下来的神像。

**思高本撒下 5:21** 培肋舍特人把自己的神像都遗弃在那里，达味和他的人便将这些神像都带走了。

**文理本撒下 5:21** 敌遗其偶像、大卫与从者取之、○

**修订本撒下 5:21** 非利士人把偶像抛弃在那里，大卫和他的人拿去了。

**KJV 英撒下 5:21** And there they left their images, and David and his men burned them.

**NIV 英撒下 5:21** The Philistines abandoned their idols there, and David and his men carried them off.

**和合本撒下 5:22** 非利士人又上来，布散在利乏音谷。

**拼音版撒下 5:22** Fēilìshì rén yòu shàng lái, bù sǎn zài Lìfáyīn gǔ.

**吕振中撒下 5:22** 非利士人又再上来，在利乏音山谷四散侵掠。

**新译本撒下 5:22** 非利士人又上来，散布在利乏音谷。

**现代译撒下 5:22** 不久，非利士人又回到利乏音谷来，占据那地方。

**当代译撒下 5:22** 但后来非利士人又卷土重来，布满了整个利乏音谷。

思高本撒下 5:22 培肋舍特人又上来，散布在勒法因平原内。

文理本撒下 5:22 非利士人复至、布于利乏音谷、

修订本撒下 5:22 非利士人又上来，散布在利乏音谷。

**KJV 英撒下 5:22** And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim.

**NIV 英撒下 5:22** Once more the Philistines came up and spread out in the Valley of Rephaim;

**和合本撒下 5:23** 大卫求问耶和华。耶和华说：“不要一直的上去，要转到他们后头，从桑林对面攻打他们。”

**拼音版撒下 5:23** Dàwèi qiú wèn Yēhéhuá. Yēhéhuá shuō, búyào yīzhí dì shàng qù, yào zhuǎn dào tāmen hòutou, cóng sāng lín duìmiàn gōngdǎ tāmen.

吕振中撒下 5:23 大卫求问永恒主，永恒主说：「你不要一直上去；要绕到他们后头，从桑树林对面去攻打他们。」

新译本撒下 5:23 大卫又求问耶和华，耶和华说：“你不要直接上去，要绕到他们后面，从桑林对面攻打他们。”

现代译撒下 5:23 大卫再次求问上主；上主说：“不要从这里攻打他们，要绕道从他们后头靠近桑树林那边攻打。”

当代译撒下 5:23 大卫又求问主，这一次主却吩咐他说：“你不要正面出击。你先绕到他们的后面，然后再从桑林穿出来杀他们。”

思高本撒下 5:23 达味又求问上主，上主说：“不要上去，但要绕到他们後方，从桑林那边抄他们的後路。”

文理本撒下 5:23 大卫询于耶和华、耶和华曰、毋往迎之、宜绕其后、于桑林相对之所攻之、

修订本撒下 5:23 大卫求问耶和华；耶和华说：“不要直上，要绕到他们后头，从桑树林对面攻打他们。”

**KJV 英撒下 5:23** And when David enquired of the LORD, he said, Thou shalt not go up; but fetch a compass behind them, and come upon them over against the mulberry trees.

**NIV 英撒下 5:23** so David inquired of the LORD, and he answered, "Do not go straight up, but circle around behind them and attack them in front of the balsam trees.

**和合本撒下 5:24** 你听见桑树梢上有脚步的声音，就要急速前去，因为那时耶和华已经在你前头去攻打非利士人的军队。”

**拼音版撒下 5:24** Nǐ tīngjian sāngshū shāo shàng yǒu jiǎobù de shēngyīn, jiù yào jí sù qián qù, yīnwei nàshí Yēhéhuá yǐjīng zài nǐ qiántou qù gōngdǎ Fēilìshì rén de jūnduì.

吕振中撒下 5:24 你一听见桑树梢上有脚步声，就要猛锐行动，因为那时永恒主已在你前头去攻击非

利士人的军兵了。」

**新译本撒下 5:24** 你一听到桑林树梢上有脚步的声音，就要赶快行动，因为那时耶和华已经在你前面出去击杀非利士人的军队了。”

**现代译撒下 5:24** 你一听到树梢有脚步的声音，立刻进攻，因为我走在你前面去击败非利士人的军队。」

**当代译撒下 5:24** 当你听见桑树上发出脚步的声音，你就立刻进攻吧，因为这信号表示我已为你们开了路，你一定能杀灭非利士人。”

**思高本撒下 5:24** 当你听到桑树梢上有脚步声时，你就赶快行动，因为那时正是上主在你前面出击培肋舍特人的军队。」

**文理本撒下 5:24** 闻桑杪有步履之声、则急往、盖耶和华先尔而行、击非利士军旅、

**修订本撒下 5:24** 你听见桑树梢上有脚步的声音，就要急速前去，因为那时耶和华已经出去，在你前头攻打非利士人的军队了。”

**KJV 英撒下 5:24** And let it be, when thou hearest the sound of a going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt bestir thyself: for then shall the LORD go out before thee, to smite the host of the Philistines.

**NIV 英撒下 5:24** As soon as you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees, move quickly, because that will mean the LORD has gone out in front of you to strike the Philistine army."

**和合本撒下 5:25** 大卫就遵着耶和华所吩咐的去行，攻打非利士人，从迦巴直到基色。

**拼音版撒下 5:25** Dàwèi jiù zūn zhe Yēhéhuá suǒ fēnfú de qù xíng, gōngdǎ Fēilìshì rén, cóng Jiābā zhí dào jī sè.

**吕振中撒下 5:25** 大卫照永恒主所吩咐的去行，就攻击非利士人、从迦巴（或译：基遍）直到基色。

**新译本撒下 5:25** 于是大卫照着耶和华所吩咐他的去作，击杀非利士人，从迦巴直到基色。

**现代译撒下 5:25** 大卫照着上主的命令做了。结果，他把非利士人击退，从迦巴一直追赶到基色。

**当代译撒下 5:25** 大卫就照着主的指示去做，由迦巴直杀到基色，把非利士人杀个片甲不留。

**思高本撒下 5:25** 达味就照上主所命的行了，击杀培肋舍特人，从基贝红直到革则尔。

**文理本撒下 5:25** 大卫遵耶和华命、击非利士人、自迦巴至基色、

**修订本撒下 5:25** 大卫就遵照耶和华所吩咐的去行，攻打非利士人，从迦巴直到基色。

**KJV 英撒下 5:25** And David did so, as the LORD had commanded him; and smote the Philistines from Geba until thou come to Gazer.

**NIV 英撒下 5:25** So David did as the LORD commanded him, and he struck down the Philistines all the way from Gibeon to Gezer.

